

## MEMORANDO DE ENTENDIMENTO PARA COOPERAÇÃO INTERNACIONAL ENTRE A FUNDAÇÃO OSWALDO CRUZ E A UNIÃO DE UNIVERSIDADES DA AMÉRICA LATINA E DO CARIBE

A **Fundação Oswaldo Cruz**, instituição da Administração Pública Federal, vinculada ao Ministério da Saúde do Brasil, com sede na Av. Brasil 4365, Manguinhos, Rio de Janeiro, RJ, CEP: 21040-900, Brasil, doravante denominada **Fiocruz**, representada por seu Presidente, Dr. **Mário Santos Moreira**; e a **União de Universidades da América Latina e do Caribe**, associação universitária latino-americana e caribenha, sem fins lucrativos, com sede na rua Ricardo Flores Magón, nº 1, Nonoalco Tlatelolco, Cuauhtémoc, Cidade do México, México, doravante denominada **UDUALC**, representada por el **Dr. Roberto Iván Escalante Semerena**; neste Memorando, conjuntamente denominadas **Partes**;

### Considerando:

O Acordo Básico de Cooperação Técnica, Científica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e México.

A cooperação prévia entre as Partes na área de saúde pública e formação

**Decidem formalizar o presente Memorando de Entendimento, doravante denominado MdE:**

### Artigo Primeiro: Objetivos:

As Partes estabelecem o presente Memorando de Entendimento (MdE) com os objetivos de criar entendimento mútuo, estabelecer ambiente cooperativo e definir, em comum acordo, as bases da cooperação internacional a ser desenvolvida nas áreas de ensino, pesquisa, desenvolvimento tecnológico, comunicação, informação, gestão e políticas no campo da saúde em geral.

## MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO PARA LA COOPERACIÓN INTERNACIONAL ENTRE LA FUNDACIÓN OSWALDO CRUZ Y LA UNIÓN DE UNIVERSIDADES DE AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

La **Fundación Oswaldo Cruz**, una institución de la administración pública federal, que depende del Ministerio de Salud de Brasil, con sede en la Av. Brasil 4365, Manguinhos, Rio de Janeiro, RJ, CEP: 21040-900, Brasil, en lo sucesivo, **Fiocruz**, representada por su Presidente, Dr. **Mário Santos Moreira**; y la **Unión de Universidades de América Latina y el Caribe**, asociación universitaria latinoamericana y caribeña, sin fines de lucro, con dirección en Ricardo Flores Magón no. 1, Nonoalco Tlatelolco, Cuauhtémoc, Ciudad de México, México, a la que en lo sucesivo se le denominará **UDUALC**, representada por el **Dr. Roberto Iván Escalante Semerena**; en este Memorando, denominadas conjuntamente las **Partes**;

### Considerando:

El Convenio Básico de Cooperación Técnica, Científica y Tecnológica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y México.

La cooperación anterior entre las Partes en el área de salud pública y formación

**Deciden formalizar el presente Memorando de Entendimento, en adelante referido como MdE:**

### Artículo Primero: Fines:

Las Partes establecen este Memorando de Entendimento (MdE) con el objetivo de crear un entendimiento mutuo, establecer un ambiente cooperativo y definir, de común acuerdo, las bases para la cooperación internacional que se desarrollará en las áreas de enseñanza, investigación, desarrollo tecnológico, comunicación, información, gestión y políticas en el campo de la salud en general.

### **Artigo Segundo: Âmbito da Cooperação**

As Partes concordam em desenvolver relações/projetos de cooperação, com base nos princípios de reciprocidade e benefício mútuo, de acordo com as áreas enumeradas abaixo:

- a. Desenvolvimento institucional;
- b. Projetos de pesquisa e desenvolvimento;
- c. Intercâmbio acadêmico de pesquisadores, estudantes e funcionários;
- d. Intercâmbio de informação e documentação técnica no campo da saúde.
- e. Organização de cursos, seminários ou conferências científicas;
- f. Divulgação de resultados incluindo publicações de artigos e trabalhos científicos;
- g. Outros projetos/atividades que sejam de interesse comum.

### **Artigo Terceiro: Acordos Específicos, Planos de Trabalho e Termos Aditivos**

O desenvolvimento de quaisquer atividades específicas descritas no artigo 2, "a", "b", "f" e / ou "g" deste MdE deverá ser precedida pela assinatura de acordos específicos contendo planos de trabalho detalhados.

O desenvolvimento de quaisquer projetos e / ou atividades sob a cooperação prevista neste MdE descrito no artigo 2, "c", "d" e / ou "e", deverá ser feito por meio de termos aditivos que devem conter informações específicas e planos de trabalho detalhados.

### **Artigo Quarto: Recursos Financeiros**

A assinatura deste MdE não representa obrigação financeira entre as partes.

As Partes comprometem-se a buscar recursos para as atividades acordadas, que

### **Artículo Segundo: Alcance de la Cooperación**

Las Partes acuerdan desarrollar relaciones/proyectos cooperativos, basados en los principios de reciprocidad y beneficio mutuo, de acuerdo con las áreas enumeradas a continuación:

- a. Desarrollo institucional;
- b. Proyectos de investigación y desarrollo;
- c. Intercambio académico de investigadores, estudiantes y empleados.
- d. Intercambio de información y documentación técnica en el campo de la salud.
- e. Organización de cursos, seminarios o conferencias científicas;
- f. Difusión de resultados, incluida la publicación de artículos de revistas y artículos científicos;
- g. Otros proyectos / actividades que son de interés común.

### **Artículo Tercero: Acuerdos Específicos, Planes de Trabajo y Términos Adicionales**

El desarrollo de cualquier actividad específica descrita en el artículo 2, "a", "b", "f" y / o "g" de este MdE irá precedida de la firma de acuerdos específicos que contengan planes de trabajo detallados.

El desarrollo de cualquier proyecto y / o actividad bajo la cooperación prevista en este MdE descrito en el artículo 2, "c", "d" y / o "e", debe realizarse mediante términos adicionales que deben contener información específica y planes de planificación. trabajo detallado

### **Artículo Cuarto: Recursos Financieros**

La firma de este MdE no representa una obligación financiera entre las partes.

Las Partes se comprometen a buscar recursos para las actividades acordadas, que pueden ser

podem ser próprios ou de terceiros.

Caso sejam definidas atividades ou projetos nos quais haja comprometimento de recursos financeiros, deverá ser elaborado Acordo Específico.

Em regime de reciprocidade as partes não exigirão pagamento de quaisquer taxas para intercâmbio

#### **Artigo Quinto: Recursos Humanos**

Os recursos humanos vinculados às instituições participantes neste MdE se regerão, em matéria de administração de pessoal, pela legislação própria às suas instituições de origem, de acordo com sua natureza jurídica, sem que adquiram vínculo trabalhista com a outra parte.

#### **Artigo Sexto: Confidencialidade**

As partes comprometem-se a manter a confidencialidade sobre quaisquer informações ou dados que possam ser compartilhados ou gerados em qualquer atividade realizada no âmbito deste MdE.

Isto não se aplica quando tal informação (i) é ou se torne de domínio público sem qualquer quebra do segredo ou falha por parte da Parte Receptora, (ii) já era do conhecimento da Parte Receptora previamente à sua divulgação pela Parte Reveladora, (iii) seja desenvolvida independentemente pela Parte Receptora sem referência às Informações recebidas pela Parte Reveladora, (iv) tenha sido disponibilizada à Parte Receptora por qualquer terceira parte, (v) seja de divulgação obrigatória por força de qualquer lei ou regulamento aplicável, ordem judicial, órgão administrativo ou outro órgão governamental, (vi) tenha a sua divulgação autorizada por escrito pela outra parte.

As Partes comprometem-se a não divulgar, copiar, reproduzir ou de outra forma tornar disponíveis as Informações Confidenciais para qualquer terceiro sem o consentimento

proprias o de terceiros.

Si se definen actividades o proyectos en los que se comprometen recursos financieros, se debe elaborar un Acuerdo específico.

De forma recíproca, las partes no exigirán el pago de ninguna tarifa por los intercambios.

#### **Artículo Quinto: Recursos Humanos**

Los recursos humanos vinculados a las instituciones que participan en este MdE se regirán, en términos de administración de personal, por la legislación específica de sus instituciones de origen, de acuerdo con su naturaleza legal, sin adquirir una relación laboral con la otra parte.

#### **Artículo Sexto: Confidencialidad**

Las partes se comprometen a mantener la confidencialidad de cualquier información o datos que puedan ser compartidos o generados en cualquier actividad llevada a cabo bajo este MdE.

Esto no se aplica cuando dicha información (i) es o pasa a ser de dominio público sin ninguna violación de secreto o falla por parte de la Parte receptora, (ii) ya era conocida por la Parte receptora antes de su divulgación por la Parte reveladora, (iii) es desarrollado independentemente por la Parte receptora sin referencia a la información recibida por la Parte reveladora, (iv) ha sido puesto a disposición de la Parte receptora por un tercero, (v) es divulgación obligatoria bajo cualquier ley o regulación aplicable, orden judicial, organismo administrativo u otro organismo gubernamental, (vi) tiene su divulgación autorizada por escrito por la otra parte.

Las Partes se comprometen a no divulgar, copiar, reproducir o poner a disposición de terceros información confidencial a terceros sin el consentimiento previo por escrito de la Parte

prévio e por escrito da Parte Reveladora.

As obrigações das partes nos termos desta cláusula continuarão em vigor por 5 (cinco) anos após a expiração ou término deste MdE.

#### **Artigo Sétimo: Propriedade intelectual**

Nada neste MdE afetará a propriedade de qualquer Propriedade Intelectual controlada por uma

Parte antes da data deste MdE ou desenvolvida fora deste Acordo por essa Parte sem referência a qualquer Informação Confidencial, infraestrutura, ou recursos financeiros ou humanos fornecidos pela por este MdE, concede ou implica uma licença para controvérsia e seja inevitável levar à justiça, qualquer, qualquer outra Parte ("PI prévia"). Para evitar dúvidas, nada neste MdE concede ou implica uma licença a qualquer PI prévia da outra Parte.

O direito de propriedade, bem como a exploração dos resultados das pesquisas e atividades desenvolvidas conjuntamente no âmbito do presente MdE, deverá ser obrigatoriamente disciplinado por meio de acordo específico.

A cessão ou licenciamento à terceiros dos direitos de propriedade referidos no subitem acima, bem como a exploração comercial dos mesmos não poderá ser realizada sem a anuência prévia, formalizada por escrito, da outra Parte.

A publicação de resultados de atividades relacionadas a este MdE deverá mencionar o apoio recebido desta cooperação, indicar sua fonte de dados e autores.

#### **Artigo Oito: Comitê Coordenador**

As Partes estabelecem um Comitê responsável por coordenar a elaboração de programas e projetos; ser ponto focal das

divulgadora.

Las obligaciones de las partes bajo esta cláusula permanecerán en vigencia durante 5 (cinco) años después de la expiración o terminación de este MdE.

#### **Artículo Séptimo: Propiedad Intelectual**

Nada en este MdE afectará la propiedad de ninguna Propiedad Intelectual controlada por um

Parte antes de la fecha de este MdE o desarrollada fuera de este Acuerdo por esa Parte sin referencia a ninguna Información confidencial, infraestructura o recursos financieros o humanos proporcionados por este MdE concede o implica en una licencia para controversia y sea inevitable llevar a la justicia, cualquier, cualquier la otra Parte ("PI previa"). Para evitar dudas, nada en este MdE otorga o implica una licencia a ningún PI anterior de la otra Parte.

El derecho de propiedad, así como la explotación de los resultados de la investigación y las actividades desarrolladas conjuntamente dentro del alcance de este memorando de entendimiento, deben ser obligatoriamente disciplinados mediante un acuerdo específico.

La cesión o licencia a terceros de los derechos de propiedad mencionados en el subpunto anterior, así como su explotación comercial no puede llevarse a cabo sin el consentimiento previo, formalizado por escrito, de la otra Parte.

La publicación de los resultados de las actividades relacionadas con este MdE debe mencionar el apoyo recibido de esta cooperación, indicar su fuente de datos y autores.

#### **Artículo Ocho: Comité Coordinador**

Las Partes establecen un Comité responsable de coordinar la elaboración de programas y proyectos; ser el punto focal de las

comunicações oficiais; e realizar o monitoramento e avaliação das ações desenvolvidas no âmbito do MdE. O Comitê será formado:

a. Pela parte da Fiocruz:

O Diretor do Centro de Relações Internacionais em Saúde, ou um representante por ele indicado; contato: +55 21 38851616, [cris@fiocruz.br](mailto:cris@fiocruz.br)

A Escola Nacional de Saúde Pública Sergio Arouca / ENSP – Assessoria de Cooperação Internacional/Vice-Direção de Escola de Governo em Saúde/VDEGS; contato: +55 21 2598-2550; +55 21 2598-2723; [aci.ensp@fiocruz.br](mailto:aci.ensp@fiocruz.br); [vdegs.ensp@fiocruz.br](mailto:vdegs.ensp@fiocruz.br).

b. Pela parte da UDUALC:

Dr. Patricio Yopez, acessor da UDUALC.  
Contato: [yepezpat@hotmail.com](mailto:yepezpat@hotmail.com)

#### **Artigo Nono: Solução de Controvérsias**

As partes concordam que, se surgirem desentendimentos na aplicação ou interpretação deste MdE, procurarão resolver as ditas discordâncias por meio de negociação de boa-fé no Comitê Coordenador. Caso em 60 dias, a partir da comunicação da controvérsia, não for possível encontrar uma solução que atenda a ambas as partes, a controvérsia será levada à conciliação por um ou mais conciliadores escolhidos de comum acordo.

Caso em mais 60 dias não for resolvida a controvérsia relacionada a este MdE se submeterá à jurisdição e às leis do país da parte demandada.

#### **Artigo Décimo: Vigência, Prorrogação e Resolução**

A Vigência do MdE será de cinco anos, contados a partir da data de sua última assinatura. Qualquer das partes poderá rescindi-lo, informando a outra parte com um prazo mínimo de três meses, sem prejuízo de atividades que estejam em curso. O MdE poderá ser alterado e prorrogado por decisão

comunicaciones oficiales; y llevar a cabo el monitoreo y la evaluación de las acciones desarrolladas dentro del alcance del MdE. El Comité estará formado:

a. Para Fiocruz:

El Director del Centro de Relaciones Internacionales en Salud, o un representante designado por él; contacto: +55 21 38851616, [cris@fiocruz.br](mailto:cris@fiocruz.br)

La Escuela Nacional de Salud Pública Sergio Arouca / ENSP – Asesoría de Cooperación Internacional/Subdirección de Escuela de Gobierno en Salud/VDEGS; contacto: +55 21 2598-2550; +55 21 2598-2723; [aci.ensp@fiocruz.br](mailto:aci.ensp@fiocruz.br); [vdegs.ensp@fiocruz.br](mailto:vdegs.ensp@fiocruz.br).

b. Por parte de la UDUALC:

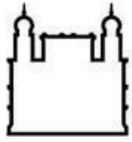
Dr. Patricio Yépez, asesor UDUALC. Contacto: [yepezpat@hotmail.com](mailto:yepezpat@hotmail.com)

#### **Artículo Nueve: Solución de Controversias:**

Las partes acuerdan que, si surgen desacuerdos en la aplicación o interpretación de este MdE, buscarán resolver dichos desacuerdos negociando de buena fe en el Comité Coordinador. Si, dentro de los 60 días, a partir de la comunicación de la disputa, no es posible encontrar una solución que sirva a ambas partes, la disputa será llevada a la conciliación por uno o más conciliadores elegidos de común acuerdo. Si la disputa no se resuelve en otros 60 días y es inevitable llevar el asunto ante la justicia cualquier disputa relacionada con este MdE estará sujeta a la jurisdicción y las leyes del país del demandado

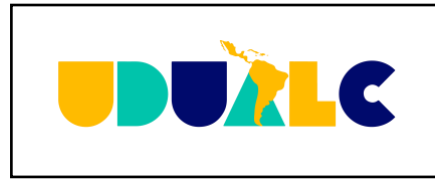
#### **Artículo Décimo: Duración, Extensión y Resolución**

El plazo del MdE será de cinco años, contados a partir de la fecha de su última firma. Cualquiera de las partes puede rescindirlo e informar a la otra con un período mínimo de tres meses, sin perjuicio de las actividades en curso. El MdE puede ser enmendado y extendido por decisión mutua por escrito entre las Partes, en forma de



Ministério da Saúde

FIOCRUZ  
Fundação Oswaldo Cruz



mútua por escrito entre as Partes, na forma de termos aditivos.

términos adicionales.

**Artigo Décimo Primeiro:**

Assinatura e idiomas Totalmente compatível e de acordo, as Partes assinam este instrumento em dois idiomas originais, português e espanhol, ambos igualmente válidos.

**Artículo Undécimo:**

Firma y Lenguas Totalmente compatible y en acuerdo, las Partes firman el presente instrumento en dos idiomas originales, portugués y español, ambos igualmente válidos.

Em nome da / En nombre de la **Fundação Oswaldo Cruz:**

  
\_\_\_\_\_  
Presidente Mário Santos Moreira

Em nome da / En nombre de la **UDUALC:**

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Roberto Iván Escalante Semerena

Data da última assinatura / Fecha de la última firma: 01/11/2024